

学而时习之：

Учитель говорил: Не радостно ли учиться и
постоянно добиваться
совершенства?

俄语美文阅读教程

Сборник художественных рассказов
и упражнений для чтения

(第二册)

主 编 耿海天

副主编 刘 芳 屠静静



东北大学出版社
Northeastern University Press

学而时习之：

Учитель говорил: Не радостно ли учи
постоянно добиваться
совершенства?

俄语美文阅读教程

Сборник художественных рассказов
и упражнений для чтения

(第二册)

主 编 耿海天

副主编 刘 芳



东北大学出版社

· 沈 阳 ·

© 耿海天 2016

图书在版编目 (CIP) 数据

学而时习之：俄语美文阅读教程·第二册 / 耿海天主编. —沈阳：东北大学出版社，2016.7

ISBN 978-7-5517-1363-4

I. ①学… II. ①耿… III. ①俄语—阅读教学—高等学校—教材 IV. ① H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 185990 号

出 版 者：东北大学出版社

地址：沈阳市和平区文化路 3 号巷 11 号

邮编：110004

电话：024—83680267 (社务部) 83687331 (市场部)

传真：024—83683655 (总编室) 83680178 (出版部)

网址：<http://www.neupress.com>

E-mail: neuph@neupress.com

印 刷 者：沈阳大地印刷有限责任公司

发 行 者：东北大学出版社

幅面尺寸：145mm×210mm

印 张：5.75

字 数：203 千字

出版时间：2016 年 7 月第 1 版

印刷时间：2016 年 7 月第 1 次印刷

组稿编辑：郭爱民

责任编辑：文 韬

责任校对：Ахтаријева А. Ф.

封面设计：刘江旻

责任出版：唐敏志

ISBN 978-7-5517-1363-4

定 价：22.00 元



前言

《学而时习之：俄语美文阅读教程》（第二册）是为了适应新时代俄语教学的要求，满足广大俄语学习爱好者和在校学生们提高阅读水平、扩展阅读视野和增加阅读数量的需求而编写的俄语阅读教材。作者精心编选了贴近生活、内容丰富且具有很强阅读性的汉俄对照文章。

《学而时习之：俄语美文阅读教程》（第二册）主要供大学俄语三、四年级学生使用，也可作为具有相应水平的非俄语专业、成人辅修、短期培训等俄语学习者提高俄语阅读能力的阅读教程。

全书共有20课，每课都设有针对性的课后练习题及答案，便于学生掌握课文重点和难点，具有较强的实用性。

本书由耿海天（东北大学教师）担任主编（编写第13-20课，9万余字），刘芳（牡丹江师范学院教师）为第一副主编（编写第1-6课，约5.5万字），屠静静（牡丹江师范学院教师）为



第二副主编（编写第7-12课，约5.5万字）。全书经东北大学的俄罗斯留学生Науменко В. А., Бондарь И. А. 和 Пишун Е. К. 审阅。责任校对为东北大学俄语系外教Ахтариева А. Ф.。同时，东北大学刘玉英、房晶、徐晓博、徐景益、李颖、刘春和韩雨对本书编写工作提出了宝贵的意见和建议，在此一并致谢。

本书的出版得到了东北大学出版社的大力支持和帮助，在此表示衷心的感谢。由于时间仓促，书中难免有不当之处，敬请专家和读者批评指正。

编 者

2016年4月



目 录

第1课 精美纷呈“中国结”	1
Прекрасные в своем многообразии китайские узелки («чжунгоцзе»)	2
第2课 有爱情，就有孤单	4
Там, где есть любовь, есть и одиночество	5
第3课 好对象	8
Хороший спутник жизни	9
第4课 活该	13
Так мне и надо!	14
第5课 还想再买一辆汽车	17
Хочу купить еще одну машину	18
第6课 记住，有人不喜欢你	22
Запомни: есть люди, которым ты не нравишься	23
第7课 公司不加班	28
Компания без сверхурочных	29
第8课 最幸福的一晚	33
Самый счастливый вечер	35
第9课 通往幸福的九个台阶	39
Пройти 9 шагов к счастью	40



第10课 完美人生	44
Идеальная жизнь	46
第11课 看看明天的太阳	51
Любоваться завтрашним солнцем	52
第12课 爱的试验	57
Испытание любовью	59
第13课 撑起我生命的爱	64
Всю мою жизнь меня оберегала любовь	66
第14课 美国“低保户”约翰逊	71
Американский «прожиточный минимум» Джонсона	73
第15课 美女爱靴子	79
Красавица любит сапоги	82
第16课 在脸上点一盏灯	88
Зажечь огонек на лице	92
第17课 自助餐厅里的天使	101
Ангел в закусочной	105
第18课 丹尼斯的等候	113
Ожидания Дениса	117
第19课 塔尼娅的来信	125
Письмо от Татьяны	129
第20课 南瓜和丹麦的爱情	138
Тыква и Данина любовь	143
课后习题答案	154



第1课 精美纷呈“中国结”

每逢中国年节，无论你走在中国的城市商业街，还是世界各地的唐人街，那些琳琅满目、形态各异、美丽飘逸的“中国结”都会出现在你的眼前，让你感受到浓浓的中国韵味扑面而来。

“中国结”全称为“中国传统装饰结”。它有悠久的历史，是渗透中华民族特有的文化底蕴的一种手工编织工艺品。“结”与“吉”谐音，蕴含“幸福吉祥、长寿安康、财物丰盛、团圆美满、喜庆欢乐”等祈福的意义。它作为民间祝祷的符号，一直流传至今。

今天，中国结在不断传承、发掘和市场开发中，变得愈发丰富多彩，精美纷呈，成了许多人心目中富有东方文化神韵的中国符号。

(百度《中国结》2011年第6期)



Прекрасные в своем многообразии китайские узелки («чжунгоцзе»)

Каждый год во время праздника Весны по китайскому лунному календарю на улицах городов и в китайских кварталах по всему миру появляются множество «китайских узелков» как символы изящества и особого китайского колорита.

Полное название «китайского узелка» - традиционный декоративный китайский узел. Ремесло плетения «китайских узелков» имеет длинную историю, за которую оно пропиталось культурными особенностями, характерными для китайцев. Иероглифы «Jie» (узел) и «Ji» (счастье, удача) созвучны и символизируют молитву людей о счастье и успехе, здоровье и долголетию, материальном достатке и благополучии близких, о радости и веселье. И до наших дней «китайские узелки» дошли как символы счастья и удачи.

В настоящее время среди огромного разнообразия идей и в эпоху развития рыночной экономики в понимании множества людей «китайские узелки» по-прежнему остаются символом богатства китайской культуры.



Упражнения и задания

1. Переведите предложения на китайский язык.

1) Полное название «китайского узелка» - традиционный декоративный китайский узел.

2) И до наших дней «китайские узелки» дошли как символы счастья и удачи.

3) В настоящее время среди огромного разнообразия идей и в эпоху развития рыночной экономики в понимании множества людей «китайские узелки» по-прежнему остаются символом богатства китайской культуры.

2. Переведите предложения на русский язык.

1) 每逢中国年节，无论你走在中国的城市商业街，还是世界各地的唐人街，那些琳琅满目、形态各异、美丽飘逸的“中国结”都会出现在你的眼前，让你感受到浓浓的中国韵味扑面而来。

2) 它有悠久的历史，是渗透中华民族特有的文化底蕴的一种手工编织工艺品。

3) “结”与“吉”谐音，蕴含“幸福吉祥、长寿安康、财物丰盛、团圆美满、喜庆欢乐”等祈福的意义。

3. Ответьте на вопросы по тексту.

1) Когда китайский узел появляется в Китае?

2) Какой символ у него?

3) Вам нравится китайский узел? Почему?



第2课 有爱情，就有孤单

没有伴侣的时候，即使是孤单，也可以很快乐。这个时候，孤单是一种境界。

你可以一个人走遍世界，结识不同的朋友。你也可以选择下班之后，立刻回到家里，享受自己的世界。

一个人的孤单，并不可怕。

最可怕的，是有了伴侣之后那份孤单。伴侣糟糕，你却不能离开他，那是最孤单的。

你和他，曾经有过许多快乐的时光，你以为从此不再孤单。只是，许多年后，你忽然发现，你宁愿孤单一个人。假如只有你一个人，你用不着再向他交代你的行踪，你无须再强迫自己和他一起成长或一起不成长，你不必再听他唠叨，你不用再迁就他，你不用再向他说甜言蜜语。

当你为他做了这一切，你竟然感到无比的孤单。



然而，你有太多理由不能离开他。

你不忍心让他孤单，不如你自己孤单好了。

原来，所有的责任、感情、承诺、道德、传统、忍耐，都是孤单的源头。

孤单不是与生俱来，而是由你爱上一个人的那一刻开始。

(作者：张小娴；《青年文摘》2008年第8期)

Там, где есть любовь, есть и одинокчество

Время без своего спутника жизни, даже в полном одиночестве, также может быть очень счастливым. В это время одиночество—лишь некое состояние души.

Ты можешь обойти весь мир и познакомиться со многими людьми. Или также можешь наслаждаться своим внутренним миром, придя после работы домой.

Быть одному совсем не страшно.

Самое страшное—это чувствовать себя одиноким после того, как у тебя уже появился спутник жизни. Допустим, с твоим партнером приключилась беда, но ты не можешь покинуть его, это и есть то самое одиночество.

Вы с ним провели много счастливых моментов, ты никогда и не могла подумать, что будешь чувствовать себя одиноким с ним. Только лишь спустя многие годы ты неожиданно



обнаруживаешь, что предпочела бы одиночество. Если бы ты была одна, тебе не нужно было бы постоянно говорить о том, где находишься, не было бы необходимости в том, чтобы требовать совместного роста, тебе больше не нужно было бы слушать его нытьё, тебе не нужно больше подстраиваться под него и говорить лестные слова.

Когда ты делала всё для него, ты чувствовала себя очень одиноким.

Однако есть и множество причин тому, чтобы не уходить от своего партнера.

Ты без всякой жалости делаешь его одиноким, даже если и сама довольно одинока.

По - видимому, любая ответственность, чувства, обещания, моральные качества, привычки, терпение, — всё это является источником одиночества.

Одиночество появляется не с рождения, а зарождается в те моменты, когда любишь человека.

Упражнения и задания

1. Вставьте пропущенные слова из текста.

1) Время без своего _____, даже и в одиночестве, также может быть очень счастливым.

2) Самое страшное—это чувствовать себя _____ после того как у тебя уже появился спутник по жизни.



3) Только лишь спустя многие годы ты неожиданно обнаруживаешь, что предпочел бы _____.

2. Переведите предложения на китайский язык.

1) Ты можешь обойти весь мир и познакомиться со многими людьми.

2) Вы с ним провели много счастливых моментов, ты никогда и не могла подумать, что будешь чувствовать себя одиноким.

3) Одиночество появляется не с рождения, а зарождается в те моменты, когда человека любишь.

3. Переведите предложения на русский язык.

1)一个人的孤单，并不可怕。

2)当你为他做了这一切，你竟然感到无比的孤单。

3)然而，你有太多理由不能离开他。



第3课 好对象

周慧慧是个漂亮的姑娘，正在找对象。

这天，街坊王大妈找到周慧慧说：“我给你找到了一个好对象！”

周慧慧一乐，忙问：“真的呀？对方是干什么的？”

王大妈激动地说：“他是文化局的，姓赵，都退休了……”

周慧慧一听，狠狠白了王大妈一眼，一甩长发就走。王大妈急了，追在周慧慧身后，大着嗓门说：“慧慧，那男的虽说退了休，条件好着呢。”

周慧慧猛地回过头，生气地说：“条件好，你留着给自己介绍吧！”

这时，街口对面过来一个秃顶男人。王大妈一见，连忙扯开嗓门招呼：“老赵，过来，她就是周慧慧……”

秃顶男人连忙跑过来，走近周慧慧，一看，马上堆起一脸的



笑。周慧慧一阵恶心，扭过身就走。王大妈又说：“慧慧，我这么大媒做定了。这么好的对象，你不要太可惜了。”

这时，秃顶男人又凑上来了，咧着嘴朝周慧慧直笑。周慧慧气得大骂：“老东西，滚开！”

秃顶男人不高兴了，说：“这姑娘咋开口就骂人？”转身就走了。

周慧慧说：“可惜个啥？人都退休了，癞蛤蟆还想吃天鹅肉？”

王大妈急得直跺脚：“他是文化局赵局长，没退休，退休的是他儿子。”

周慧慧不信：“爹在上班，儿子先退休？哪有这样的事？”

王大妈说：“赵局长给儿子办的是内退。现在，他儿子拿着一份退休工资，又在外边找了一份新工作。一个人领双份工资，多好的对象啊！”

（作者：范国清；《故事会》2009年第12期上）

Хороший спутник жизни

Красивая девушка Джоу Хуихуи искала себе спутника жизни.

И вот однажды, ее соседка, бабушка Ван, встретила Джоу Хуихуи и сказала: «Я нашла тебе хорошую пару!»

Джоу Хуихуи обрадовалась и спросила: «Правда?! А чем



он занимается? Кто он?»

Бабушка Ван начала вдохновенно рассказывать: «Он работал в министерстве культуры, его фамилия Чжао, и сейчас он на пенсии…»

Девушка, услышав это, сильно побледнела, бросив на старушку прощальный взгляд, махнула рукой и пошла дальше. Ван же бросилась ей вдогонку, крича: «Хуихуи, несмотря на то, что тот мужчина в отставке, его положение вполне приличное.»

Джоу Хуихуи резко обернулась и сердито сказала: «Материальное положение хорошее, тогда и знакомься с ним сама.»

В это время по другой стороне улицы шёл какой-то плешивый мужчина, бабушка Ван его как увидела, тотчас во весь голос закричала: «Уважаемый господин Чжао, подойдите, это Джоу Хуихуи…»

Лысый мужчина сразу пересек перекресток и приблизился к Хуихуи, посмотрел на нее и улыбнулся. Хуихуи, увидев его, почувствовала отвращение и пошла в другую сторону. Бабушка Ван все ее не отпускала и уговаривала: «Хуихуи, я как проверенная сваха, говорю, что это хороший спутник для тебя, ты не пожалеешь.»

Когда лысый мужчина, вновь улыбаясь, приблизился к Джоу Хуихуи, она со злостью закричала: «Убирайся, старый прохвост! »

Лысый мужчина, расстроившись, сказал: «Эта девушка